EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 41 • OCTOBER 15, 1975 • 20 CENTS

A Small Boat Sends 60 KMT Agents to Offshore Isle

HONG KONG — Peking has sent 60 former Nationalist agents to the offshore island of Chinmen (Quemoy) by boat on October 8, according to Hsinhua News Agency (E/W 10/8/75).

After the announcement of the release of 144 Nationalist agents by Peking authorities (E/W 9/24/75), Taipei indicated through an open letter to these agents that "receiving stations" had been set up in Chinmen and three other offshore islands. Sources said that Taipei has refused to accept these agents through Hong Kong, which is an international press center. Press interviews and coverage of the released agents might adversely affect Taipei's psychological warfare against Peking.

FETED

Government officials of Fukien province feted the 60 agents in Amoy on the eve of their departure.

Chinmen, an island held by the Nationalist forces, is only a short distance from the city of Amoy.

The significance of this event lies in the fact that there has been no communication between the two sides for more than 20 years. Recently, Peking sent invitations to Taiwan athletes to participate in the National Games. The official Taipei attitude is to reject any fraternization or negotiation with Peking.

The other five of the 65 Nationalist agents who applied to leave China crossed the border into Hong Kong October 8. Of this group, one left for Macao to join with his brothers. Four are staying in Hong Kong to visit friends and relatives before going to Taiwan.

The 60 Nationalist agents get ready to sail from Amoy to the island of Chinmen.

School Chief Chides Board of Education

By CRAIG CHOY

SAN FRANCISCO — Dr. Robert Alioto, superintendent of San Francisco public schools, said that the Board of Education is the greatest impediment to his attempts to improve the quality of education and the bilingual education program in San Francisco schools, at a meeting of The Association of Chinese Teachers (TACT) last Wednesday night at the YMCA.

TACT members were particularly concerned with Alioto's plan for improving bilingual and bicultural education (BBE) in San Francisco schools, which have a large number of non-English-speaking students. The fact that there are many of these students and that tenured teachers are not skilled in bilingual teaching techniques may be a major reason for San Francisco's low rating in reading tests.

TRIM

Alioto pointed out that the board, in an effort to trim the budget and realizing that the district lacks "resources" and "talent" to build a good bilingual program, transferred several unqualified tenured permanent teachers into the federally funded bilingual program, thereby taking away positions that are supposed to be filled by many qualified minority educators who are available or are on short-term contracts with the district.

The superintendent felt that the "thrust" of the bilingual program should emphasize a "transition" into the English language, while at the same time developing the student's native language, and an appreciation of the student's cul-

(*Continued on page 3*)

Kissinger Off To Peking This Sunday

PEKING — An announcement was made by the Hsinhua News Agency here on October 6 concerning the coming visit of Secretary of State Henry Kissinger.

It said, "It has been agreed upon through consultations that Dr. Henry A. Kissinger, United States Secretary of State and assistant to the U.S. President for National Security Affairs, will visit the People's Republic of China from October 19 through 23."

Bank of America Opens Direct Route to China

SAN FRANCISCO—Bank of America has announced that Californians can send money direct to the People's Republic of China through its facilities last week. This is part of an agreement worked out with the Bank of China by Alden W. Clausen, president of Bank of America, when he visited Peking last spring.

New York's Chase Manhattan Bank has a similar arrangement with the Bank of China.

The Bank of China is Peking's bank specializing in dealing with foreign trade. The largest bank is the People's Bank of China, which has branches all over the country. The People's Bank, not the Bank of China, is entrusted with the responsibility of issuing currency—renminbi. (Current exchange rate:1.94 to US$1.)

Under the arrangement, technically called a mail or cable remittance, customers of any of the bank's 1000 plus offices in California can send money to their relatives or friends through Bank of China branches in Shanghai, Tientsin, Foochow, Kwangchow (Canton), Tsingtao, Talien and Amoy.

People in those cities, traders, and travelers will also be able to send money to California through Bank of China.

Bank of America will charge $1 plus mail or cable charges on amounts of $10 or less and $2.50 plus charges on amounts between $100 and $2000.

A. W. Clausen, president of the Bank of America, dines with Tien Kuang-tao, member of the trade delegation of China.
(Photo by Kem Lee Studio)

Huge Military Display Marks Taipei Holiday

TAIPEI — Taiwan celebrated its first national day without its long-time leader Chiang Kai-shek October 10 with a mammoth military parade.

It was Taiwan's first military parade on the national day holiday in over a decade, and was widely interpreted here as an attempt to reassure the island's populace following President Chiang's death last April, according to the New York Times.

WEAPONS

The parade, which involved 35,000 soldiers, emphasized the large range of modern weapons that Taiwan's developing industry now can make or assemble itself. There were aerial acrobatics by AMF F-5E jet fighters, which Taiwan co-produces with the Northrup Corporation; a fly-over by several dozen UH-1E, or Huey, helicopters assembled here; a 21-gun salute by Taiwan-made 105-mm. howitzers, and a lengthy display of United States heavy tanks that were rebuilt in Taiwan after being damaged in Vietnam.

PARATROOPERS

During the afternoon, Taiwan paratroopers made a successful jump into the middle of Taipei, landing spectacularly in their target area by the banks of the Tanshui River.

A government spokesman explained that the parade was designed to show that Taiwan's new policy of "self-reliance" was working. While outright United States military aid to Taipei was ended two years ago, Washington still supplied it last year with $80 million in military credits.

The ceremonies marked the October 10, 1911, Wuchang Uprising that was inspired by Sun Yat-sen and led to the establishment of the Chinese Republic on January 1, 1912.

CAA Seeks Assistance To Monitor Election

SAN FRANCISCO — Chinese for Affirmative Action has formally requested the U.S. Commission on Civil Rights to review immediately, in person, the November electoral process in San Francisco as it affects non-English-speaking citizens, and to direct the Director of the U.S. Census to conduct a survey to compile registration and voting statistics for the November election, as provided for in Section 207 of the 1975 amendments to the Voting Rights Act, according to CAA officials.

CAA has complained to the Commission on Civil Rights that "San Francisco city officials are circumventing the provisions of the 1975 amendments to the Voting Rights Act and are, thereby, denying Chinese and Spanish-speaking citizens an equal role in the electoral process."

CAA officials said that the San Francisco city administration's multi-lingual election plan discourages disenfranchised non-English-speaking citizens from registering to vote. Non-English-speakers have the entire burden of requesting the voter's handbook printed separately in Chinese and Spanish and of seeking bilingual assistance at the polls. CAA said that the city is "in clear violation of the intent and requirements of the new law."

The new law mandates that all political jurisdictions covered by Title III of the Voting Rights Act must unequivocally provide registration or voting notices, forms, instructions, assistance or other materials or information relating to the electoral process, including ballots, in the language of the affected minority as well as in English.

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 41 OCTOBER 15, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Craig Choy, Helen Hui, James Lim, Cecilia Liu, Gael Muramoto, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Napon Woo, Bin Yang, Linda Yee. Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar.
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Return Portsmouth Square To the People

For several years pro-Taipei and pro-Peking groups in the community have fought for the use of Portsmouth Square during October to commemorate the founding of either the "Republic" or the "People's Republic."

Pro-Taipei groups have succeeded in reserving the space to hold a "memorial service for those killed on the mainland" and other activities on October 1, which is the national day of the People's Republic. Pro-Peking groups, on the other hand, celebrated the occasion several days earlier with a public meeting September 28. We can predict that the tug-of-war between the two sides for the use of the Square will be an annual event.

We have never been very enthusiastic about these activities. Not because we do not respect the many Chinese patriots whose sacrifices have made modern China a reality, but it is our feeling that celebrations in this form will polarize and further divide our community.

* * *

Pro-Taipei groups ought to know that the winning or losing of the "battle" of Portsmouth square means nothing to Chinatown residents. Gaining the use of the Square for one or two days does not mean that they have routed the "communist bandits." The ultimate battle between the two parties must be and should be settled on Chinese, not American, soil.

* * *

We also ask pro-Peking groups whether this is still the era in which to seek petty confrontations with the Nationalists? Does it not seem odd, when Peking is welcoming athletes from Taiwan, releasing Nationalist soldiers and agents back to Taiwan, and honoring former lieutenants of Chiang Kai-shek (such as Gen. Shang Chen), that San Francisco Chinese are still creating hostilities against pro-Taipei elements?

* * *

We urge both camps to channel their energies to work for the betterment of our community rather than against each other. Portsmouth Square is great for fairs which promote health, arts, music, education and understanding. But the Square could be a cold and gloomy place when it is turned into an arena for foreign politics and slogans.

Let the embassy, liaison office and consular officials handle their national day celebrations.

Let us return Portsmouth Square to Chinatown residents. Let them enjoy the sun, play chess, exercise tai-chi, watch children play, eat lunch, meet friends . . . in the Square called Portsmouth.

(Note: General Shang Chen was the presidential chief military advisor, commander of the Sixth War Zone, and the head of the Nationalist delegation to Japan.)

LETTERS

A Song We'd Rather Forget

To East/West:

Every so often, I see concerned Americans, especially the Jewish community, get together behind either a television or film presentation to remind us about Fascism. I have been deeply moved. (A recent film is *"The Hiding Place."*)

Knowing human nature, we are all forgetful. We need reminders of our past apathy and folly again and again.

The reason I write this letter, however, is not to promote any films. I write to register a complaint against whoever is responsible for the entertainment portion of the street program after the Double-ten parade last week. If my ears have not deceived me, I heard the musicians play "China Night"

(支那之夜)

in one of their selections.

The Chinese had fought the Japanese militarists for more than eight years. There is no need for me to renumerate the number of innocent people killed, homes broken, properties destroyed. . . . And what happened during this supposedly patriotic Chinese celebration? They (The Chinese) played "China Night," a song made popular by the Japanese occupation forces in China.

R. Tom
Oakland, Calif.

An Open Letter From Mike Lee, KGO-TV

To East/West:

On September 29, 1975, I assumed the position as one of the producers of "Perspective," a live, 1½-hour public affairs program on KGO television (channel 7). In the past four years, I have worked with KNBR Radio Public Affairs, KSFO Radio Promotions, KGO-TV Engineering and Production, Chinese Media Committee, and many community groups.

As a producer, I would like "Perspective" to be a community-oriented show that is responsive to the needs and interests of Third World people in the Bay Area, and Asians in particular. Because "Perspective" is broadcast live, there is an opportunity for viewers to call in and respond to whatever is being discussed.

In order for "Perspective" to be a community-oriented program it requires the direct participation of members of the community. I would like to encourage your input in terms of knowledge of community-related problems, issues, opinions and anything else that is of concern to Asians.

"Perspective" is aired on Sunday afternoons from 2 to 3:30 p.m., and I hope you will watch and participate. You can call me during the week at 863-0077, extension 271, or write me at KGO-TV, 277 Golden Gate Ave., S.F. 94102.

In appreciation,
Mike Lee
KGO-TV

PRESS COMMENTS

The White-haired Palace Maid And Other Chinatown Characters

(The following are excerpts from an article by Gilbert Woo in the Chinese Pacific Weekly, October 9. —Ed.)

From the viewpoint of Chinese American history, there were three persons in the Chinatown of the 30s whom we should have interviewed while they were still alive. It is too bad that we missed the opportunities. The most unforgivable one was that we were not able to interview Loi-fung (來鳳).

The first person was a monarchist who still refused to cut his queue back in 1934. He could be seen moseying up and down Grant Avenue at that time.

The second was the editorial writer of the Chinese World, 梁朝杰, Leong Chiu-kit, also known as "Master of the Out-in-the-Clouds Studio," a pen-name he used. Many have seen his articles, but few had met him. . . . His editorials were full of pro-Confucianism, anti-communism, and anti-KMT dogmas. . . .

The third one was Loi-fung. During the 30s and 40s, if the weather was right, she would be enjoying the sun at Portsmouth Square. Every time I walked by, she would wave at me and ask me to come closer. "Young man, sit down and have a chat with me"; she would say it in a straightforward manner. But not once did I gather enough courage to walk near to her. The reason was a simple one: people on Grant Avenue would use the stories of Loi-fung to make fun of one another. . . . For example, if you boasted that you were quite a ladies' man, your friends would retort, "Who would fall in love with you? Maybe Loi-fung would!" If your friends saw you talking with her in the park they would indeed have a good laugh.

Loi-fung at that time was already in her seventies. She was thin and had white spots on her face, supposedly from venereal infections. Everyone knew that she was a well-known courtesan and madam when she was young. She had seen the bitter and the sweet of life in the arena of "wind and moon."

During the latter years, when a client passed over her to select a younger girl, she would say, "So you know how to pick your dishes." This remained her "famous" saying.

She sat in Portsmouth Square for more than ten years. Not one journalist talked to her . . . to hear what the "white-haired palace maid" had to say about the high living of Chinatown's past. Isn't it a regrettable matter?

Herald-Examiner Hails Taipei Anniversary

(The following is an editorial of the Los Angeles Herald-Examiner, a Hearst paper, October 9. —Ed.)

On Friday, the Republic of China will observe the 64th anniversary of the founding of the nation. The day will be joyfully observed by the Chinese people in Taiwan and overseas, including Los Angeles.

When Free China was voted out of the United Nations four years ago, many of her friends and certainly most of her foes thought that Taiwan was finished.

But that island country not only has survived, but has continued to prosper. Taiwan took the humiliating UN defeat as a call for self-help and hard work. It ranks high in the world's economy, art and standard of living. No other country in Asia, other than South Korea, is as determinedly anti-Communist.

We congratulate the people of Taiwan and wish them well on their country's birthday and hope, with them, that one day the people on Mainland China will enjoy the freedom the Chinese on Taiwan appreciate.

Find out what's going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

SCHOOL CHIEF CHIDES BOARD

Continued from page 1

tural background. The student can "assimilate into the broad spectrum of learning" through the English language.

Some TACT members argued that the non-English-speaking students should be given the opportunity to learn conceptual subjects (math, science) in their native language, and that teaching of these subjects could be transferred into English after the concepts had been mastered. There was also a suggestion to establish one "Bilingual School."

PLEDGE

Realizing his differences with the board, Alioto still pledged to eliminate incompetent teachers from the district to the point of "asking some to retire early," and "taking some teachers to court." Also, he would like to see the tenure system abolished.

In an attempt to raise the poor reading scores of San Francisco students, Alioto hoped to provide "pre-kindergarten" programs and establish "transitional classes," which would be classes for students unable to pass on to the next grade. These efforts would increase school enrollment that would in turn provide more funds for the school district.

Dr. Alioto

ON THE BOARD OF EDUCATION

"Certain board members have favorite individuals within the Central Office."

* * *

"Phase II of my war with the Board of Education is to force them to state publicly their inconsistencies. I will continue to escalate this war until they modify their behavior."

* * *

"A couple of board members abrogated their responsibility, playing one union against another."

* * *

"The board in June, throughout the summer, and in August, reviewed and approved all the cuts in the budget . . . but then the board did not back the administration when these cuts were made public."

ON INEFFECTIVE TEACHERS

"San Francisco has never terminated anyone for incompetency. We need to train administrators to assess classroom performance, to devise strategies to measure performance. . . .

"We will take some teachers to court!"

ON INEFFECTIVE ADMINISTRATORS

"The Deputy Superintendent will devise a written assessment system. My core staff will be very much involved in the process. Some administrators will be asked to resign."

ON VOUCHER SYSTEM

"I don't support the voucher system. I believe in giving parents alternatives, but there has been too much hucksterism, individuals selling parents a phony bill of goods."

* * *

"We need to develop more within the framework of the public school system."

ON BILINGUAL EDUCATION

"San Francisco does not have resources to teach language. The major thrust of the bilingual-bicultural education program has to provide transition into the English language.

"I admit that bilingual-bicultural educational needs pose a problem with those teachers worried about job security."

ON PILOT PROGRAMS

"I will create a team to secure funding to develop pilots in fundamental schools. Maybe establish a language school at Galileo, vocational school at Woodrow Wilson."

ON ACTING ADMINISTRATORS

"Individuals should not be in acting administrative positions indefinitely. I want to develop in-service program and work with those teachers who are interested in administrative work. I prefer them to be interns for one year. After that, they get an appointment or they go back to teaching."

DAVID CHU HEADS ALL CITY COUNCIL

SAN FRANCISCO — David Chu, a Galileo High student, was named chairman of All City Council, a Red Cross youth service board, recently. Chu returned from a Red Cross Youth Camp in Romania, where he was one of four delegates from the United States.

Other officers include Gilman Louie, fund chairman; Lester Lee, recorder; and Ann Kauwe, leadership day chairman.

BILINGUAL CENTER OPEN HOUSE

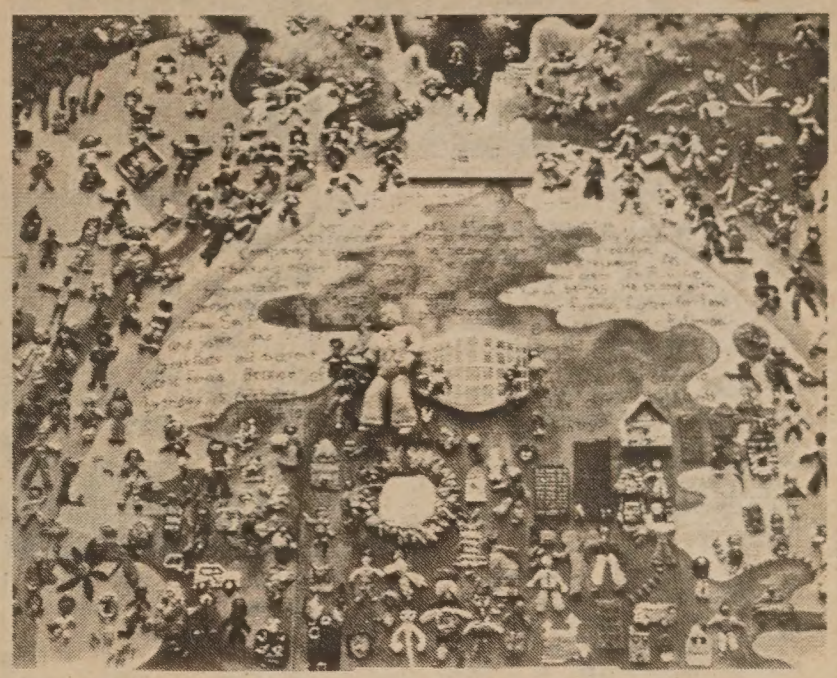
BERKELEY — The Asian American Bilingual Center has announced an open house on October 16 from 7 to 9 p.m. at 2168 Shattuck Avenue.

BANGLADESH TIES WITH PEKING

NEW YORK — A joint communique on the establishment of diplomatic relations between China and Bangladesh was signed here by Chinese Foreign Minister Chiao Kuan-hua and Bangladesh Foreign Minister Justice Abu Sayeed Chowdhury October 4.

Peking's People's Daily said in an editorial printed October 8 that China firmly supported the policy of neutrality and non-alignment pursued by the Bangladesh government.

The Raphael Weill Mural



This Raphael Weill mural was created by the 500 students of Raphael Weill Elementary School, San Francisco. The mural, which was made of baker's dough, depicts the lives of the pupils and the story of their school's namesake. It is on display at the State Capitol.

Senator Milton Marks (second from left) presents a state resolution commending the students to Sophie Lee, ESAA resource teacher at Raphael Weill; Nan Park, community art consultant from Bay Attitudes for the Advancement of Culture; pupils Randy Easton, Darvin Foo, and Karolyn Andrews; and principal Bill Green.

(Photos by Charles Hellman)

Secret Service Agents Nab Two in Brooklyn

NEW YORK — Two Chinese Americans were seized by Secret Service agents in a Brooklyn apartment October 4 four hours before Japanese Emperor Hirohito arrived here, according to the Daily News.

Agents found weapons and ammunition in the apartment and arrested Kenneth Chin, 27, and Elizabeth Jane Young, 31.

U.S. Magistrate Vincent Catoggio ignored a plea by attorney William Leibovitz that his clients had the weapons because both are avid hunters.

The two were ordered held on $25,000 bail each on a charge of conspiracy to use false identification to buy a gun in California. A hearing was set for October 16.

LIN YUTANG IS EIGHTY

TAIPEI — Lin Yutang celebrated his 80th birthday quietly here in his villa. The writer had been hospitalized recently with a cold and asthma. He and his wife will return to Hong Kong to live with their two daughters.

Billy Graham Begins Taipei Crusade Soon

TAIPEI — Evangelist Billy Graham will begin a crusade here for five days beginning October 29, according to the Chinese Information Service.

Don Bailey, press secretary of the Billy Graham Crusade, and other members of the team are already here helping to publicize the crusade.

Bailey said that the evangelist desires "to bring the Christian message to every home in this country."

The crusade will be held at the Taipei City Stadium.

行銀東建
Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建
BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

四海酒家
FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI.
12 Noon to 11:30 P.M.

397-5577

SAT. & SUN.
5 P.M. to 11:30 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.

CHINESE WORD-A-DAY

CAR

"Car" is not a modern word. The Chinese had it long ago. Of course you had to be content with an old model. Let's look at the word "car," which is a bird's-eye view of a two-wheeled box cart, or wheelbarrow. There are two lines, top and bottom, for the two wheels. The middle box with a partition is the body. The vertical line is the axle. It is not exactly streamlined, but it has all the ingredients and will get you there.

"Steam-car" is automobile. "Electric-car" is trolley car. "Fire-car" is not fire engine, but train. Thus "fire-car-head" is the locomotive. "Flower-car" is a float, like the ones in a parade. Rickshaws are called "man-powered car." Maybe the word "car" should be translated as "vehicle." But for the time being, let's consider this word as "car." The reason is, at times the word "car" is used for "engine" or "machinery."

Cantonese **tCH-EH** (Rhyme with YEAH)

Mandarin **CHE**

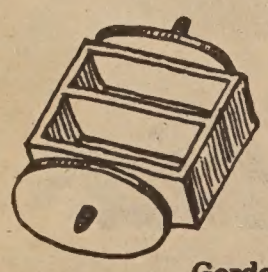
"Wind-car" is windmill. To sew a dress with a sewing machine is called "to car" a dress.

Here are more interesting compounds with this word: "Single-car" is bicycle, meaning that there are wheels on one side only. Do you know what the Chinese mean by "fast-car?"

"A speeding car?" No." "A sports car?" "No." "A hot rod?" "So sorry. You are wrong again."

The term "fast-car" is used to mean "express."

So when you are buying a sports car in China and erroneously write the words "fast-car," you may get a bus instead.



Gordon Lew

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Tsingtao Medics Try Removing Gallstones by Chinese Herbs

SAN FRANCISCO — More than 1,000 cases of gallstones have been treated without surgery in the past four and a half years in Tsingtao, a coastal city well-known for its beer, according to the October issue of China Reconstructs received here.

By combining the clinical practices of western and traditional Chinese medicine, five physicians and nine nurses in the municipal hospital in Tsingtao set up a special 34-bed unit to study gallstone cases early in 1971. "They studied the causes of gallstones and analyzed past cases treated with surgery," said the article. "On this basis they tried treating gallstones patients with traditional Chinese medicine supplemented by western methods."

Western methods such as the use of X-ray and laboratory animal tests were extensively used.

DISCOVERY

The breakthrough came when they discovered that a Chinese herbal decoction helped the bile duct expel stones. The stones come through the patients' bowel movements. The hospital now treats all patients with gallstones under 4 centimeters (1.57") in size with Chinese medicine.

The article did not mention the ingredients in the "herbal decoction." It did mention that the decoction was brewed for the patients' consumption.

Without playing down the role of western medicine, the article said "traditional Chinese and western medicine must be integrated into an organic whole." It also warned that each case has its own peculiarities and "must be handled differently." "Surgery should be used if it is required to save the patient," the article further mentioned.

Tsing Hua's Electric Car

Faculty members of Taiwan's Tsing Hua University build a prototype electric car called Thev-two. The car weighs about 2,000 pounds; half the weight is in the batteries. This fiberglass-body five-passenger vehicle can travel up to 155 miles before recharging. The top speed is 56.25 mph. The car's designer, Mao Kao-wen, is at the wheel.

(Chung Hwa News Syndicate photo)

Service Association Plans Panel

SAN FRANCISCO — The San Francisco Chinatown Community Service Association will host a panel discussion on the problems of Chinatown and the city on Thursday, October 23.

According to Association president J. K. Choy, the invited panel members include several Supervisors, Senator George Moscone, Redevelopment Agency director Arthur Evans, City Planning Director Dean Marcris, Judge Harry Low, Postmaster Lim P. Lee, attorneys James R. Frolik, George T. Davis, and Gordon Lau.

Community leaders Dr. Rolland Lowe, Dr. Dennis Wong, Dr. S. W. Kung, Stanley Tom, Joe Yuey, K. L. Woo, Clement Chen, Ling-chi Wang; and Bob Gicker are also invited to serve on the panel.

The meeting will be at the Chinese Culture Center from 4 to 6 p.m.

TAIWAN HIKES GASOLINE PRICE

TAIPEI — The government announced an NT$2 (US 5.3 cents) price hike for each liter (0.264 gallons) of regular and premium gasoline as of October 1.

Since the price increase, regular gasoline sells for NT$13 and premium for NT$14 a liter (US$1.29 and $1.48 per gallon).

Architects from China Visit S.F.

SAN FRANCISCO — Twelve members of the architectural delegation of the People's Republic of China visited the San Francisco Bay Area, the last leg of their month-long journey in the United States, for four days last week.

The delegation, led by Ho Kuang-tsien and Li Ting, was in the Bay Area from October 9 to 12. Ho is the acting president of the Architectural Society of China. Li is the deputy director of the Construction Bureau of Shanghai. Members include Kuo Juming, chief architect of the Construction Bureau of Kwangtung; Lin Chen and Yang Chin-min of Peking; Chang Li-feng of Tientsin; and others.

The visit was sponsored by the Committee on Scholarly Communication with China, National Academy of Sciences and the American Institute of Architects.

READ
J. K. Choy's
MY CHINA YEARS

"It tells in a most interesting manner the story of (a) wonderful and most eventful life."
—Robert M. Cannon
U.S. Lt. General, Retired

"I appreciate having (this) first-hand account of a fascinating and significant period in Chinese history."
—U.S. Senator Henry M. Jackson

"(The) penetrating insights into the course of recent Chinese history are as valuable as anything I have read by many so-called pundits."
—David Perlman, Science Editor, San Francisco Chronicle

☐ $6.95 hardback
☐ $3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

397-9985

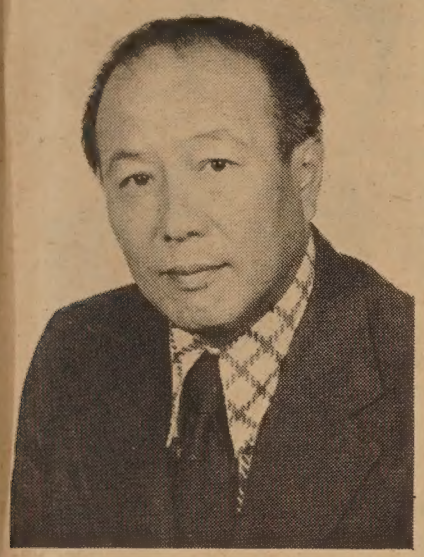
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

STOCKTON ST.
CLAY ST.
WAVERLY PLACE
GRANT AVE.
WASHINGTON ST.

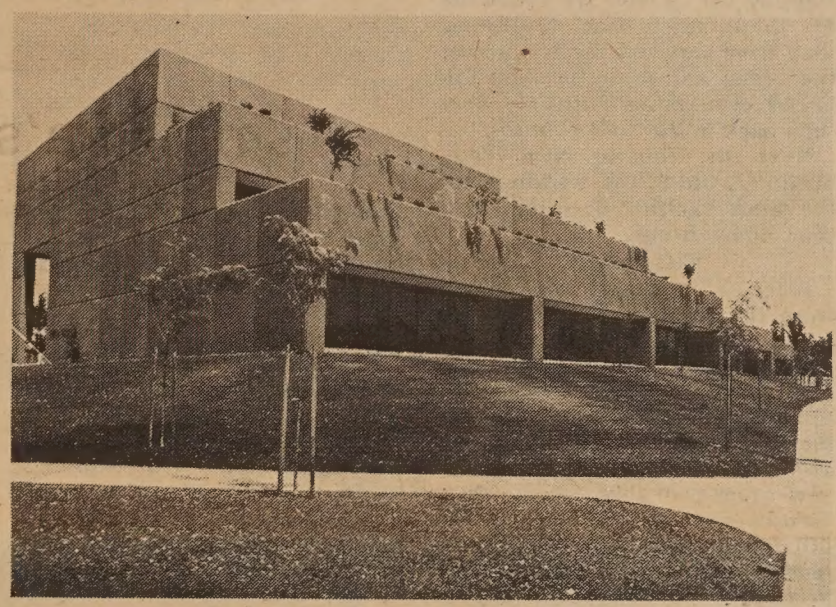
Contractor Henry Tom Wins Public Service Award

SAN FRANCISCO — The federal government's General Services Administration presented a Public Service Award to Henry W. Tom recently. He was commended for completing a federal office building in Santa Rosa in August.

The Oakland-born contractor, who works out of the greater Chinatown area of San Francisco, was awarded a $5.3 million contract in 1973 to build the building, which would house a post office and federal offices. The completion of this building represents a significant achievement in that this contract was the largest ever awarded to an Asian-American firm by the government under the provisions of Section 8(a) of the Small Business Act.



Henry W. Tom



Exterior views of the Federal Building, Santa Rosa.

Interior view of the Federal Building, Santa Rosa.

OVER 25 YEARS

Tom, 52, has been in the construction business for over 25 years. After working as a chief estimator and project manager for various construction firms, he borrowed $5,000 to start his own business 15 years ago.

Work completed by Tom's firm includes a Foster Lunch System restaurant, the Sun Hung Heung and Nam Yuen restaurants, Chinese Congregational Church, King Fook Goldsmith, Hong Kong Bank and St. Mary's Chinese Mission. His firm's annual gross income has been around $1 million.

"Finally, minority contractors have been given the opportunity which they did not have a few years ago," said Tom. "I hope that more minority contractors take advantage of these new opportunities offered them in the construction industry."

According to Tom, his firm's steady crew consists of 80 per cent minority workers.

CHINA AIRLINES FLIES TO TOKYO

TAIPEI — China Airlines resumed its scheduled flights between Taipei and Tokyo October 8. There will be five flights a week each way, according to the Chinese Information Service.

OAKLAND METHODIST ARTS/CRAFTS FAIR

OAKLAND — The Young Adult Fellowship of the Chinese Community United Methodist Church will sponsor an arts and crafts fair Saturday, October 18, from 10 a.m. to 4 p.m. at 321 Eighth Street.

The fair will feature Hollett Smith's paintings, Christmas decorations, plants, patchwork quilts, gifts and games, according to Daryl Ko, secretary of the Fellowship.

Taiwan Buys $21 Million Goods From Mainland

HONG KONG — Taiwan is stepping up its imports, both legally and illegally, of Chinese manufactured goods, despite an increase in hostility between Taipei and Peking, according to the South China Morning Post.

On October 1, customs officers in Taipei seized a container marked "luggage" that had arrived on a flight from Hong Kong—the "luggage" turned out to be US$60,000 worth of ginseng, herbal medicine and other goods, all originating in China.

LEGAL

Last year, Hong Kong legally exported $21.1 million worth of goods from China to Taiwan. Exports for the first half of this year totaled $10.3 million.

Most of the goods shipped legally to Taiwan were herbs, seeds and plants, but they also included certain delicacies like preserved fish and dried melon seeds.

During the 1950s the import into Taiwan of Chinese products was a capital offense.

RELAXED

The importation rules were relaxed in the 1960s when officially appointed agents were given permission to import "essential goods," mainly herbs, which Taiwan could not produce because of a difference in soil and weather conditions.

Chinese products are very expensive in Taiwan but many older residents on the island are willing to pay almost anything to relieve "homesick" pains, said the Post.

MANDARIN CLASS AT CULTURE CENTER

SAN FRANCISCO — A Mandarin class for beginners will be held on Thursdays from October 16 through December 18 from 7 to 9 p.m. at the Chinese Culture Center, 750 Kearny Street (986-1822).

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

WASHINGTON LETTER

Federal Fumblings

By JOHN LUM

The director's position for Health, Education, and Welfare's (HEW) Office of Asian American Affairs (OAAA) is up for grabs. Or is it?

Whoever made the eligibility rules for this position sure has come up with some dillies, making it seem that someone has already been picked and that everything else is one big bureaucratic game.

The major stumbling block seems to be that in order to qualify, one must already have been a federal worker at the GS-14 level for at least one year, or else one must qualify for the GS-15 level.

First of all, because of federal job discrimination, there are precious few Asians with GS-15 ratings. Second, there are almost as precious few Asians who have GS-14 ratings and who have worked for the federal government at that level for one year.

Considering that the OAAA consists of only the director, one staff member, and one secretary, someone is sure being picky. It's one thing to make the OAAA directorship a high-level position, but it's another thing to say that qualified Asian federal workers are ineligible to apply for that directorship simply because past discrimination did not allow them to be high enough to apply for a higher position.

The irony of all this is that an outsider, a non-federal employee, could, under these rules, be hired for the director's position and then, after he or she is hired, given a GS-15 rating. So, Asian federal employees, who often have the bureaucratic skills needed to cope with the federal bureaucracy, are virtually eliminated from competition, while outsiders can be picked even though they generally do not have the bureaucratic skills that are needed for such a position.

Asian federal employees can't seem to win on this one, a catch-22 situation, if there ever was one.

How Successful Are China's Bilingual Efforts?

By JOHN LUM

PART VIII OF 'BILINGUALISM IN CHINA'

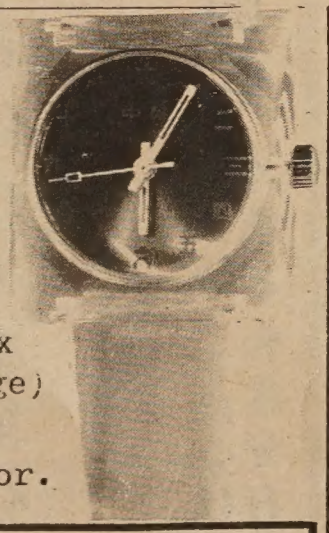
Outside of formal education, there is much evidence of non-system support for language efforts. Magazines such as China Reconstructs have language sections. Separate textbooks to go with radio language broadcasts are being developed. Pinyin (romanized version) is being experimented with for the telegraph system. To promote the PTH effort, most geographical areas have language reform committees.

How successful have all these efforts been? Without any formal assessment, it can be observed that the type "A" direction, those learning PTH, has been widely successful. PTH, although undergoing continuous modifications, is essentially used and understood—with parity to the local dialects—throughout the areas visited. As for the type "B" direction, Han persons learning a foreign language, less is known. Again, simple observation and assessment, however, would lead one to believe that simple and basic conversational fluency in the foreign language being learned has been attained. In some cases, relatively few sentences were taught, but what was learned was learned more intensively. As a result, utterances came out either perfectly or else not at all. Lastly, for the type "C" direction, non-Han persons learning a language other than their native languages, even less is known since the delegation had no opportunity to visit the minority areas. What observations there were, were limited to institutions of higher learning, and, at these institutions, language success seemed quite high. For example, after three months of PTH as a second language, non-PTH-speaking Japanese and Arabian students knew how to use 1000 words in various sentence patterns and knew how to write 100 Chinese characters. Similar successes can be reported at other higher educational institutions. Probably, however, because of a lack of highly competent teachers in other foreign languages (e.g., English, Arabic, etc.), students learning these other foreign languages would meet with lesser degrees of success than those learning PTH as a foreign or second language.

(To be continued.)

COME AND SEE THEM...

NEW LUCITE COLOR CHINESE WATCHES



$12.95 each (plus 60¢ tax and 85¢ handling & postage)

Please indicate dial color.

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

dial colors: red, blue, green, coffee, gold

A Happy Marriage: Lai-see, New Shoes and "I Do"

By ANGI MA WONG

(Ms. Wong is a teacher and counselor at Evans-Cambria Adult School, Los Angeles, and is in charge of the Job Bank. —Ed.)

A friend of mine called the other night and told me there was to be a wedding in his family.

"I'm supposed to deliver cookies or something," he said. "Do you know why?"

"Aha!" I replied, "you are a younger brother whose older brother or sister is getting married. Those cookies are really cakes to announce to all the relatives and friends that a wedding is about to take place."

I was happy he'd asked, because, once again, it reinforced my belief that Chinese marriage customs are alive and thriving here in America. Happily for us who are collectors of these fascinating traditions, they have survived the trip across the ocean and sometimes are followed even more faithfully here than back in the "old country."

Next to Chinese New Year, birthdays and births, weddings are the most exciting occurrences in the Chinese home.

'GO-FERS'

After a man gets permission from the woman's father (or the eldest member of her family) to wed, preparations begin immediately for the big event. The groom-to-be buys a new pair of shoes for the brother(s) of the bride-to-be. These brothers are supplied with new shoes probably because they have become the "go-fers" (go for this, go for that), the general errand runners and deliverymen. Younger brothers have the task, as my friend did, of delivering a number of *gar nyue beng* (literally "marrying-off-daughter cakes") from the bride's family to their friends and relatives. These cakes are the announcements.

When the pastries are received, relatives and friends converge upon the groom's family. These guests in the old days often had to travel many miles to reach the place of celebration so the host family had to make arrangements to put them up for three days and three nights during the wedding. Today's guest also receives a printed invitation to the wedding on red paper with printed ink, in both Chinese and English.

HOLD

The bride-to-be will buy a belt for the groom, perhaps symbolizing a hold onto him, in case he should change his mind! On the other hand, the groom may have to "buy" the bride, for in the days prior to the wedding, friends and relatives join forces to keep the two separated. The bride's younger brother (小舅), in his new shoes, acts as a go-between for the couple who are kept apart by the pranksters. The matchmaker is the one who introduced the pair in the first place, but during the wedding, she is the person who is most bent on keeping the couple away from each other. The groom may have to pay a price for the return of his bride.

A banquet usually follows a civil ceremony. Gone are the days when the bride and groom did not see or know each other until the actual wedding. Also gone are the marriages prearranged by the astrologer and the matchmaker of the community who had checked the stars and moon to ensure good matches. Today's young people mostly choose their own mates in the contemporary manner.

"The bride is literally a walking gold mine!"

Newlyweds Yolanda and Peter Mok were married at St. Francis of Assisi Church in San Francisco recently. The bride is the daughter of Mrs. Wanda L. Yao. The groom is the son of Mr. and Mrs. Byron Mok. (Photo by Salon)

The dinner is given after the wedding (mostly in tuxedo and white wedding gown with bridesmaids and ushers and a cast of thousands in our true American tradition). The dinner is hosted and paid for by the groom's family. On another evening, the bride's family has *their* banquet to invite friends and relatives. Nowadays, however, modern couples usually combine the banquet into one and the bride's family asks for a certain number of tables to accommodate their guest list.

MINE

At the wedding banquet, the bride and groom enter together. She is dressed in a beautiful cheongsam with the high, stiff collar, form-fitting dress and slits at the sides. On her fingers, she wears the gifts of rings; on her arms, the watches and the bracelets; and around her neck, all the necklaces and pendants that have been given to her. She must wear all these gifts of jewelry to "give face" and show respect and appreciation to the givers. On her ears, she wears the earrings given to her by the closest relation. The bride is literally a walking gold mine! These presents of jewelry (and cash) to newlyweds are traditionally Chinese, for we believe that their value will never decline.

After the first few courses have been served to the guests, the bride leaves with a friend or aunt and, in a short while, reappears at the banquet hall in another beautiful dress. During the course of the banquet, a bride may change and reappear anywhere from one to a half-dozen times. The purpose of this one-woman fashion show is to show off to the group present, representatives of the trousseau that the bride's family has given to her as a part of her going-away.

The newlyweds may now return to the Western tradition of rice-throwing, bouquet tossing, and garter-disposing before they leave on a honeymoon trip.

PIG

On the third morning of the marriage, they go back to the bride's home (三朝回門). Her family has a big party with roast pig and other yummies to welcome the new son-in-law. Shortly after their arrival, the bride and groom assemble with the family before the eldest and most respected member(s) of her family. The bride pours tea into teacups and presents each cup with both hands, showing proper respect. Sometimes the couple will bow from the waist three times. The recipient(s) of all these gestures present(s) the bride and groom with a *lai see* (literally, "good fortune"), the traditional, all-purpose envelope with money in it, to help them start off their marriage. At a later time, this same ceremony will be repeated at the groom's home.

When the happy couple finally gets back to their new home, whether it be their own private place, or with the groom's family, they will discover that their bedroom is already furnished. His family has bought them the bed itself; hers the bedspread, often a red silk masterpiece with designs of a dragon and a phoenix surrounding the character *sheung hay* (double happiness) (喜喜) surrounded by bat forms (more happiness).

And leaving nothing to chance, the bed for the newlywed pair has been prepared by someone who has borne many children!

Acupuncture Anaesthesia On A Cow

TOKYO — Acupuncture anaesthesia has been successfully applied in an operation for removing the ovaries of a cow recently performed in Akita prefecture.

The operation was so well done that ten minutes afterwards the animal stood up and walked around.

The operation was performed under the direction of Kozo Kobayashi, chief of the livestock section of the prefecture. He had visited China earlier this year and learned the technique of applying acupuncture anaesthesia on animals from Chinese veterinarians.

Hong Kong Laments The Lack of Culture

By FOLK KUHN

HONG KONG — Civic leaders here want to wash away the stigma that Hong Kong is a cultural desert. Culture, however, requires a tradition and background and cannot be dished out like instant coffee or instant noodle.

Actually, Britain has made good use of this colony as an outpost in the Orient, and, previously, as a transit point for British goods to be shipped to China and elsewhere in the Far East.

To make a fast buck has been the chief reason for the presence of most people here.

That there has been an absence of cultural cultivation and influence here is often seen in the mass media which show that even the official English language is not properly used here.

ENGLISHMEN

For instance, two senior police officials who were recruited from London are distorted as "Europeans" by the three local English language dailies when they are in fact full-blooded Englishmen or at least white Britishers.

They are Superintendent Cecil James Matthews Cunningham and Superintendent Benno Thompson, who happen to be under investigation for corruption. The charge is that they had over a million Hong Kong dollars (about U.S. $200,000) remitted abroad, which is suspected of being money obtained by corruption.

A senior superintendent named Peter Godber is now undergoing a four-year prison term here for corruption after he was brought back from England after a lengthy judicial process and heavy expenses.

There are several Chinese police inspectors, sergeants and detectives jailed for corruption. Some of them were linked with Godber or Superintendent William Hunt, who got off after serving one year in prison and is now enjoying life in sunny Spain and the Riviera.

CORRUPTION

Police corruption unfortunately became a curse of Hong Kong after the conviction of high British police officials and ethnic Chinese cops was made known in the world press.

The surprising thing is that the British offenders are shielded behind the vague term "European" by local newspapers, radio and television stations.

Likewise the Chinese newspapers, broadcasts and television follow the English version by saying that the guilty officials are "Europeans." These Britishers are even described by a Chinese TV station as "police officials of a foreign nationality."

As a matter of fact, all members of the Hong Kong police force must be British subjects.

Similarly, a British sub-inspector recently grabbed the neck of a well-known TV news reporter to prevent him from covering the arrival at the airport here of Chinese refugees from Timor. It was not stated why such coverage should be suppressed by the police.

This sub-inspector was not in uniform and did not disclose that he was a cop. His grabbing the neck of the Chinese reporter was clearly seen on television newsreel.

His name was not revealed by the police, but it is clear he is a Britisher. Yet the mass media described him as a "European" inspector or "expatriate police officer."

This case has aroused much attention among local newspapermen while the television station concerned has filed a protest to the police over the action of the "European inspector."

LACK

Hong Kong Chinese are known for their lack of culture or rather their rudeness, especially among the lower classes such as streetcar conductors, bus drivers, and even some shopkeepers.

Prominent Hong Kong Chinese and "Europeans" want to culturize this enclave by having a yearly arts festival and bringing in ballets, a philharmonic orchestra, other musical concerts, and Shakespearean plays from Britain for the benefit of local residents.

The pleasure goes overwhelmingly to the many "Europeans" in princely commercial houses and government service. Admission prices are too high for the ordinary Chinese, who do not relish alien entertainment anyway.

There is a boast that Hong Kong has a good quota of professors of Chinese literature, but none of them has any national stature or is a well-known scholar, despite high salaries.

People in this colony have little concern for culture. Most of them are interested in reaping a windfall at the first opportunity and would take the next plane home.

Yet loyal scions keep on denying that Hong Kong is a cultural desert. What they see as an oasis is really a mirage.

> "Most people are interested in reaping a windfall at the first opportunity, and take the next plane home . . ."

PEKING OFFICIALS ARRIVE IN MANILA

MANILA — A 14-member team from Peking arrived here Monday to establish the People's Republic's first embassy in the Philippines. The group is led by chargé d'affaires Hsio Teh.

CACA Holds Oratorical Contest

SAN FRANCISCO — The San Francisco Lodge of the Chinese American Citizens Alliance will hold its annual Oratorical Contest for high school students on Saturday, November 8.

The contest is open to San Francisco junior or senior high school students of Chinese descent, according to contest officials.

Each school may send up to two contestants.

The awards are: first place, $100 savings bond and a trophy; second place, $75 bond and trophy; third place, $50 bond and trophy. Junior and senior high awards are separate.

All contestants will receive a medal. Students wishing to enter should contact their school counselor.

Asians Flock To Mideast For Work

NEW YORK—Saudi Arabia, Iran and other Mideast nations lure skilled and semi-skilled workers from Asia to work on massive new industrial projects, according to the *Wall Street Journal* October 6.

More than 1,000 South Koreans are already at work in Iran. The Philippins has also sent hundreds to Saudi Arabia, Bahrain and Lebanon.

An official in Taiwan said the government and private industry are interested in providing engineering and technical assistance to Saudi Arabia, as well as labor.

BOOKS OF INTEREST

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.

☐ $12.00

CHINESE CHARACTERS . . . An indispensable aid to every student of Chinese and Japanese, presenting the origin, etymology, history of Chinese characters. By Dr. L. Wieger. 820 pages.

☐ $7.50

SELECTED CHINESE SAYINGS . . . A most popular reference book by T. C. Lai.

☐ $2.00

CHINESE ASTROLOGY . . . contains a lucid account of the major system of Chinese mysticism, by Paul Carus.

☐ $2.95

FOLKTALES OF CHINA . . . An indispensable book to the student of Chinese folklore literature, edited by Prof. Wolfram Eberhard.

☐ $3.45

CHINESE CALLIGRAPHY . . . excellent illustration, with a new introduction by Jiu-fong L. Chang. Univ. of Washington edition.

☐ $4.95

MODERN CHINESE POETRY, An Introduction . . . introduces and evaluates modern Chinese poetry from 1919 to the present . . . "a pleasure to read," by Prof. Julia C. Lin.

☐ $2.95

LI PO AND TU FU . . . China's greatest poets . . . translates by Arthur Cooper . . . calligraphy by Chui Chien-tung.

☐ $1.95

MANDARIN IN 4 WEEKS . . . 28 easy-to-follow lessons by Sya Syin-de.

☐ $1.50

THE PORTABLE DRAGON, the western man's guide to the book of I-Ching . . . By Dr. R. G. H. Siu. ☐ $1.95

THE SAYINGS OF MENCIUS . . . A new translation by James R. Ware.

☐ $ .50

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS . . . the book analyzes thoroughly some 1,000 characters. 365 pages. By G. D. Wilder and J. H. Ingram.

☐ $4.00

PEKING PICTORIAL . . . More than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking—the heritage of beauty. With lots of color and intriguing descriptions in Chinese and English, the book sells for only

☐ $20.00

SELECTED PIANO PIECES BY CONTEMPORARY CHINESE COMPOSERS . . . A must for piano players and lovers, at only

☐ $3.00

A CHINA PASSAGE . . . A most readable, witty, humane and enlightening account of a China trip, by John Kenneth Galbraith.

☐ $1.50

CONFUCIUS, by Ezra Pound . . . Pound's translation of Confucian classics, with excellent stone rubbings.

☐ $2.45

COLD MOUNTAIN . . . 100 poems by the Zen poet Han-shan. Translated by Burton Watson.

☐ $2.45

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 6½% sales tax.

NAME _____
(please print)
ADDRESS _____
CITY _____
STATE _____ ZIP _____

SAVE! If you buy five books from this list, we will pay postage and handling fee.

JADELAND TRAVEL SERVICE

532 Columbus Ave. S. F. Ca. 94133

TEL: (415) 391-8553

(1) Individual Excursion Fare (30–120 days) daily departure
各人自由往返特價票（30日至120日）每天出發

FROM / TO	Los Angeles San Francisco Portland Seattle Vancouver	Chicago	New York Toronto	Baltimore Philadephia Washington D. C.	Boston	Montreal	Honolulu
TOKYO	$570.00	$802.00	$850.00	$884.00	$898.00	$838.00	$462.00
TAIPEI	$690.00	$922.00	$930.00	$964.00	$978.00	$938.00	$550.00
HONGKONG	$690.00	$922.00	$930.00	$964.00	$978.00	$938.00	$550.00
BANGKOK	$770.00	$1002.00	$990.00	$1024.00	$1038.00	$998.00	$675.00

(2) America Bicentennial Excursion Fare
美加國內特價票

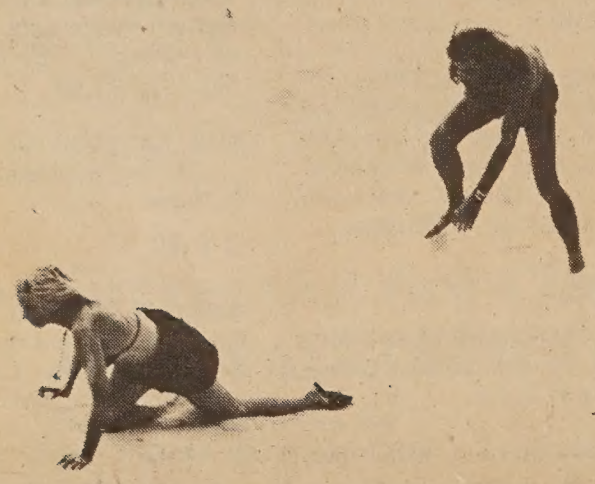
(3) Two Weeks in Hongkong from $699.00 including Air Fare and Hotel
香港二週包住及機票由$699.一元起

PROGRAM NOTES

S.F. Film Festival Begins 12-Day Run

• After months of staring at the same old "Jaws," "Nashville," and "Rollerball" marquees, filmgoers can look forward to some new celluloid during the next few weeks. The major studios are spewing forth their fall season, the penultimate deluge before the Christmas releases, and the San Francisco Film Festival starts its 12-day run today at the Palace of Fine Arts.

Easily the best film pre-screened last week by the Film Festival was Lina Wertmuller's "Swept Away . . . by an Unusual Destiny in the Blue Sea of August." First, the bad news: this controversial film is a sellout Saturday night. Second, the good news: "Swept Away" opens commercially the following day at the Clay (S.F.) and the Elmwood (Berkeley). Women's rights groups are ready to burn Wertmuller in effigy for what they consider the male-chauvinist-pig viewpoint of the film. "Swept Away," about a sexist, communist male and a capitalist, domineering shrew who become marooned together on a deserted island, is Wertmuller's most unified film to date.



Scene from Wertmuller's "Swept Away . . ."

Louis Malle's "Black Moon" (Tuesday, 9:30 p.m.) is a disappointment. Malle, director of "Lacombe Lucien" and "Murmur of the Heart" becomes bogged down in a futuristic society where an Alice-in-Wonderland look-alike seeks refuge from a world where men and women are annihilating each other. She stumbles upon a farm where Joe Dallesandro, fresh from Andy Warholville, sings opera and slaughters animals, flowers squeal when they are stepped upon, and grandma talks to her best friend, a rat, who walks away with acting honors. (The rat, not grandma.)

If you believe "The Orders" (Sunday, 7 p.m.), a Canadian documentary about the suspension of civil liberties in Quebec in 1970, the victims were innocent citizens not even remotely connected to radical politics. Unfortunately this documentary never provides a background as to why the round-up occurred. The film was awarded the Director's Prize at Cannes, but it is over-rated, and slow at times.

The Italian film "Allonsanfan" (Thursday, 7 p.m.) and the Yugoslavian effort "Fear" (Tuesday, 7 p.m.) share two things in common. Both are imperfect and often boring films and both have subtitles out of synch with the sound. Of the two "Allonsanfan," starring Marcello Mastroianni, is the better.

John Korty's "The Music School," a mood piece shot in Marin County, won the Film-as-Communication competition at the festival. Edited by Richard Chew, "School" will be shown with other winning entries free of charge next Tuesday at 11 a.m. Another good bet is the free showing of the winning entries in the "Television Films" competition. Including ABC's "Love among the Ruins" and NBC's fine "The Law," the films will be shown Monday starting at 11 a.m. Actors Jack Lemmon and Michael Caine will be honored in personal tributes starting at 1 p.m. tomorrow and Saturday, respectively. The best prospect of the unpreviewed films in the evening programs is Algeria's "Chronicle of the Years of Embers." The 170-minute film, grand prize winner at Cannes, will be shown Friday night at 9:30 p.m. Tickets are $4 for evening programs and $3 for tributes.

• "Perspectives" this Sunday at 2–3:30 p.m. on KGO-TV, channel 7, will feature S.F. police inspector Herb Lee and Internal Revenue Service official Ed Jue on "Asians and Law Enforcement." Discrimination by the police department and the IRS will be discussed in the 20–30 minute segment. Mike Lee is the producer. A new public affairs program, "Bay Scene 7," is in the works at 7. Two of the producers are Claudine Huey, formerly of "Perspectives," and David Boston, formerly of "All Together Now" on channel 5. The show has begun production and will focus on human interest stories.

• Showing at the Pacific Film Archive this week: "Assassination of Ryoma" (1974), directed by Kuroki, Friday at 7:30 p.m.; "The Loyal 47 Ronin" (1942), directed by Mizoguchi, Saturday at 3 p.m.; "The 2100 Year Old Tomb Excavated" and "Historical Relics Unearthed in the New China," Sunday at 2:30 p.m.; "The Heart" (1955), directed by Ichikawa, Monday at 7:30 p.m. and again Tuesday at 10:05 p.m.; and "The Crab-Canning Ship" (1953), directed by Yamamura, next Wednesday at 7:30 p.m.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin. $200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

Quiet 2 bedroom garden apartment plus den in triplex. Near Lake Merritt, Oakland. Will consider lease at $225 monthly or sale of triplex at $55,000. Call 278-2633 or 482-8973.

Governess-housekeeper, live-in position in Marin County. Apartment, board and salary. No smokers please. 454-0928.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. $29.90 (tax and postage incl.). E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.

EVENTS

WED., OCT. 15, 2–5 P.M.
Community Tea; Cameron House, 920 Sacramento, SF.

THURS., OCT. 16, 7–9 P.M.
Open House; Asian American Bilingual Center, 2186 Shattuck Ave., Berkeley.

SAT., OCT. 18, 10 A.M.–4 P.M.
Arts and Crafts Fair; Oakland Chinese Methodist Church, 821 8th St., Oakland.

SAT., OCT. 18, 9 A.M.–3 P.M.
Supper Sitters Class (babysitting skills); at Red Cross, 1625 Van Ness, S.F. (776-1500, ext. 60).

SAT., OCT. 18, 9:30 A.M.
Walk-a-thon, sponsored by Association of Chinese Teachers, a benefit for Chinese for Affirmative Action; start at Victorian Park, end at Sausalito Yacht Harbor.

SAT., OCT. 18, 10 A.M.–4 P.M.
Recycle Boutique; Clay St. YWCA, 965 Clay, S.F.

TUES., OCT. 21, 10:30 A.M.
Head Start program opening; 678 10th Ave., S.F.

SAT., OCT. 25, 7 P.M.
Meeting: Citizens' board of District V Community Mental Health Services; 1351 24th Ave., S.F.

SAT., NOV. 1, 11 A.M.–10 P.M.
SUN., NOV. 2, NOON–6 P.M.
Fall Festival; Old St. Mary's Church Auditorium (362-7394).

NOTICE

Address Change

Please give us at least two weeks advance notice. Send us your new address and zip code (and moving date). Also include old address. The post office does not automatically forward newspapers when you move.

THE PERFECT CHRISTMAS GIFT

What other newspaper consistently publishes such a wide diversity of articles of interest to the Chinese American community?

• In depth coverage of the top news in the Chinatown communities: Chinese Hospital, People In Need Food Distribution, Busing, Rice Shortage

• Focus on issues of concern to the Chinese community: Immigration, School Problems, Housing, Employment, Discrimination

• Special issues on: Chinese Festivals, Media, Education, Integration, Labor, Business, Elections, Chinese Communities in Los Angeles, Fresno, the Richmond District in San Francisco, Oakland

• Continuing features: Book Reviews, Word-A-Day, Events, Poetry

• Special Features on: Nostalgia, Newsmakers, Overseas Chinese Communities, Chinese American Personalities

Please send a gift subscription to:

Name.....

Address.....

City..... *State*..... *Zip*.....

Gift card to read from.....

Subscription rates: $10 for one-year domestic subscription; $18 for two years; $26 for three years; $15 for one-year foreign subscription.

★★★ INSURED SAVINGS UP TO $40,000

6½% 5¾% 5¼% 6¾% 7¾%

EQUAL HOUSING LENDER

YOUR MONEY GROWS HIGHEST INTEREST

MEMBER FSLIC Federal Savings & Loan Insurance Corp. Your Savings Insured to $40,000

EAST-WEST FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

LA CHINATOWN

教育局長抨擊董事

（上接中文首頁）

重點，應放在協助學生逐步轉爲採用英文，而兼及協助學生增進說其本身母語的能力，並明瞭本身的文化背景，而藉英語以學習各種學科及中華文化。但華裔師即席與阿里奧圖局長提出辯論，聲言非講英語的學生，應有機會學習本身的母語，像算學、科學，並無須純賴某一種語文，最重要的是在於理解，故最好是以本身的母語學習，然後才將所得到的知識，轉用於英文方面。

同時，該會的教師又建議設立雙語的學校。

阿里奧圖局長希望能够將那些缺乏能力的教師削減。其辦法就是希望一些人能够提早退休，並對一些無能的任終身職的長期教師提出控訴，以期將那無期合約的制度取消。

同時，他亦覺得三藩市學生的閱讀程度極差，故希望能够設立幼兒班，以供未進幼稚園的兒童學習。並於小學中設過渡時期的班級，以供不能進升二年級的學生攻讀。這樣，則不特對學童能够周全照顧，而多設班級，可以容納更多的學童，還可以獲教區撥發更多的經費，獲致更大的教育成果。

香港假日酒店無辜受累
地下商場被指管理不善

號稱美國最大酒店系統之一的假日酒店，最近却在香港背了一次黑鍋——香港假日酒店地下商場的租戶們，聯合招待記者，訴說商場管理不善，生意全無。

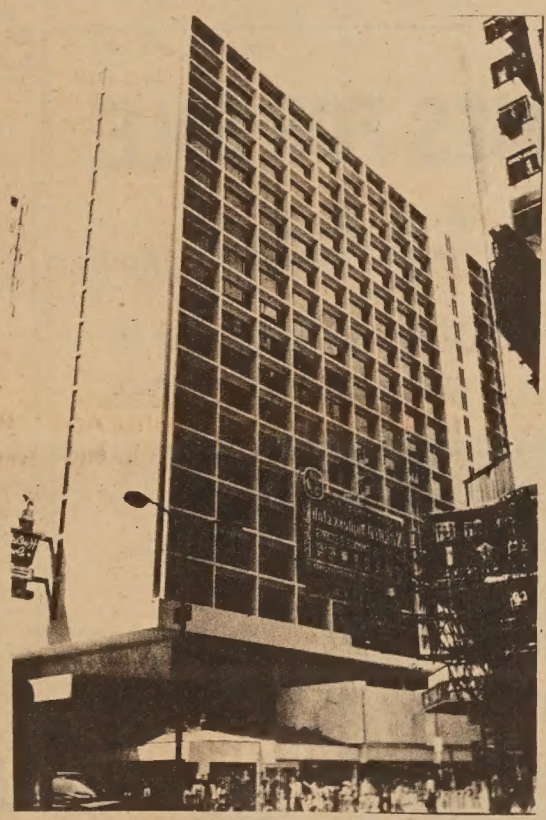
按道理說，這個黑鍋不應該由假日酒店背的，因爲它祇負責上層酒店部份的經營責任，地下商場是由另外一間公司管理，但一般人不明所以，而且，商場既和酒店在同一建築物中，商場弄得烏煙瘴氣，酒店的聲譽多少也受點影响。

事件的起因是這樣的，一羣假日酒店地下商場的租用人，九月下旬召開一個記者招待會，投訴謂商場管理不善，生意淸淡，希望管理公司加以收善。

他們說，自從該酒店本年六月底開業以來，地下商場便一直冷氣不足，以香港夏秋季的悶熱來說，如果沒有空氣調節，地庫兩層的溫度是熱得令人難以忍受的，因此，不僅遊客裹足，即使本地客也絕足不前，近週來租用商場的店家，已有六戶因生意稀少而紛紛結業。

他們提出了三項要求：①不僅不應加租，反而需減租百分之三十，以補償他們多月來的損失；②改善管理；③改善冷氣。否則的話，他們將向香港政府有關當局提出控訴。

這事件剛宣揚，香港社會頗爲哄動，因爲假日酒店來頭不少，堂堂一間大酒店，商場竟攪到烏煙瘴氣，很少人知道，其實該商場與酒店無關，是另外由印籍財團夏利里喇公司管理的。



香港九龍尖沙咀繁盛區之假日酒店

Petals of the Mind

TO THE TUNE OF HO CH'UAN
Li Hsun (Five Dynasties) (Tr. by Tseng Ta-yu)

I

Go, go
Where do I go?
Far away are Pa and Ch'u
where the mountains and rivers
stretch on and on
with morning clouds and evening rain.
Before the twelve mountain peaks
the sound of the gibbons reach my boat
as in the days of old.
Ah! my sorrows entangle
like lilac flowers.
Since I have been away,
no word has ever come from home.
Fondly I imagine my beloved
beneath the blossoms
facing the bright moon and spring wind.
Her sorrow must be akin to mine.

II

Waning Spring.
Drizzling rain.
I bid you good-bye
at the south bank.
My eyebrows knot
in sorrow.
Deep among the fallen blossoms
the birds seem
to sing farewell.
How my tears mingle
with the rouge!
When we come to the river
we reaffirm our love.
When are we going to meet again?
Unbearable to recall the old days!
We long to see each other
but an islet divides us.
Only quietly sound the oars.

Notes: The first poem was written about the traveller and the second about his beloved.

河傳

去去。何處。迢迢巴楚。山水相連。朝雲暮雨。依舊十二峯前。猿聲到客舡。愁腸豈異丁香結。因離別。故國音書絕。想佳人花下。對明月春風。恨應同。春暮。微雨。送君南浦。愁斂雙蛾。落花深處。啼鳥似逐離歌。粉檀珠淚和。臨流更把同心結。情哽咽。後會何時節。不堪回首。相望巳隔幻洲。櫂聲幽。

EAST WEST 東西

國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元

萬生殯儀館遷近華埠

萬生殯儀館現聯合 Halsted & Co. 殯儀館・遷址大埠
失打街一壹二叁號(近 Polk St.)
Neil Brown or Victoria Ng
續弍十四小時每週七日服務。
電話仍爲 474-2900 或 673-3000
Halsted & Co. Funeral Directors
1123 Sutter St. S. F. Ca.

金山客批世情

胸有成竹

某肉彈影星，在拍片賺錢後，投資經營餐館。名曰「竹林」。

金山客曰：該肉彈可謂「胸」有成「竹」矣。

沾光

美國目前最賣座片「顎」，乃以鯊魚爲題材者，該鯊魚主角名「布魯斯」。

金山客曰：此鯊魚與李小龍之英文名字相同，自從李三腳功夫片風行全球以後，「布魯斯李」名傳遐邇，連「布魯斯鯊」亦沾其光矣。

勸世作用

據專家調查統計，結婚者平均收入較鰥寡之人較豐，鰥寡者較離婚者收入又較多；離婚者收入平均則優於分居者；而分居者又較單身漢收入較豐。

金山客曰：此一統計，頗有勸世作用，蓋圓優於缺；缺優於單也。

天下爲公

美國用公欵之公務員，軍隊及福利金享受者共達八千萬人，而在私家機構工作納稅入國庫者僅得七千萬人。

金山客曰：此之謂天下爲「公」也。

現場錄音

得咳笑□□□

打蛇隨棍上

甲：而家的銀紙眞係唔值錢。

乙：係咯，唔啱借住百皮用緊，等的銀紙值錢時再還返俾你啦。

各有道理

甲：通貨膨脹，銀紙貶值，我地個荷包要大個的先之夠用咯。

乙：我又唔係咁睇法，而家銀紙縮水，用大鈔多過用小鈔，荷包用細個的都夠用喲。

短聞

＊天賜黃金

報載：錫金首都，發現金鑛。

金山客曰：錫字應讀爲賜字，因天賜黃金也。

＊屋崙成人中心設職業訓練班

屋崙市區成人中心，在百老匯街一九七〇號開設職業訓練課程，包括文員訓練班，警衛訓練班等修讀完畢，發給證件，有很多機會在大公司辦公室及政府服務，請於上午九時至下午九時之間，到上址詢問，或打電話：八三二—四二三七。

＊國風選印名畫人士研究。

珣該茆爲擴大工作，除第一期已印行「黃磊生畫集」彩色第二輯面世外，今又選出黃磊生教授近作四十幀，第三輯行將面世。并精選其中十二幅，以特藝精美七彩印製成便信卡及冬卡，高雅大方，今已面世，各埠大書局均有代銷。

本市國風藝苑，係一推進中國文化藝術之機構，經常介紹各名家書畫，藝術史籍，文房四寶，設書畫班，以利便各方愛好藝術之中外人士研究。

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電賣業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
2123 Church Street	2-1	$100	$179	$16,800
9279 D Street	2-1	no cash	272	22,900
10023 Empire Road	2-1	no cash	180	16,900
9922 Gibraltar Road	2-1	no cash	169	15,500
2824-26 Linden Street	2-2 1-1	no cash	142	9,000
1206 Seminary Ave	2-1	no cash 199	199	19,400
6927 Sunkist Drive	2-1	500	272	27,500
2137 Vicksburg Ave	2-1	100	231	22,900
7601 Weld Street	3-1	no cash	227	21,900
1942 24th Avenue	4-1	200	234	23,900
1626 52nd Avenue	3-1	200	271	26,400
1004-6-8 56th Street	6-3	500	257	26,000
954-55 71 Avenue	1-1 2-2	200	230	20,700
2429 77th Avenue	2-2	nocash	183	17,400
1168 78th Avenue	2-1	no cash	157	13,500
1083-85 81st Avenue	1-2 1-1	no cash	198	18,500
1242 88th Avenue	2-1	no cash	138	13,500
1076-78 100th Avenue	4-1	400	221	20,900
2400 107th Avenue	2-1	400	254	24,900
PITTSBURGH				
156A Bailey Road	1½-1-1	200	313	30,700
780 West 17th Street	3-1	500	234	24,500
RICHMOND				
1318 Battery STreet	2-1	no cash	135	11,500
3027 Ohio	lot only all cash			2,900
VALLEJO				
1151 Jack London Drive	4-2	1,200	304	31,900
118 Stanford Drive	4-2	500	294	30,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲手巧精
名廚巧手精
會殘菲精
製

殘有二可樓雅壽招海歡
廳冷樓容下緻呼迎
彎暖面百附耳喜服理僑
裏蘭盛設廿房酌務想胞
調節廣席吧座到府顧惠
堂皇寬餘酒散常週食

世界戲院

WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

十月十六日起獻映

大鑼大鼓古裝歌唱　可憐女

古裝言情歌唱喜劇　沉香扇

任劍輝　蘇少棠　白雪仙　梁素琴　主演

鄧碧雲　林家聲　羅劍郎　陳好逑　主演

下期預告：三笑姻緣

東西報
歡迎訂閱
國內一年十元

眞理隨筆

壞人的好處

余卓雄

在我們日常交往中碰到的壞人，似乎總比好人爲多。

可悲的是那個壞的定義，往往是我們自己一個人作決定的。譬如我們不喜歡某人的衣服，或者是他們不欣賞我們的所好，我們便立刻感到對方其心不善，是心理學上的自衛、自辯、自誇，以至自滅。

在「衆人皆醉我獨醒」的陶醉意識下，我們的朋友愈來愈少了，因爲世上的好人，究竟有限。

荻衛勉牧師爲社會服務了三十年，在紀念宴會上他起來演講，他看見台下向他致敬的人，密密地擠滿了一堂，很激勵地說：「我一向在想我在許多人的眼中是頂壞的，想不到還有這麽多愛護我的人！」這句話發現了「壞人」的好處。

精神分析學專家的自殺率很高，原因是他們看別人看得太清楚，他們缺乏治本的良方，和求治的勇氣，那能把壞人連心肝都改換過來的，難怪人生鬼影幢幢。

我有一位陳世伯，他最喜歡講述的一段往事是；一個晚上，他家裏來了一個喝得微醉的小偷，竟然不知不覺地躲在陳世伯的床底下沉睡起來。直到附近的火車隆隆地在屋旁駛過，震動了房子，才把這糊塗的小偷驚醒。

「哎，糟糕呵。」小偷在慌忙中大聲叫起來。

這又驚醒了陳世伯！

「你且走出來。」陳世伯對小偷說。

從床底下爬出來的小偷羞憤交集，拿起菜刀要砍。陳世伯却從容地道：「你不知酒的害處，還要砍人？」他把大門打開，又說：「快走，好趕上下一班的火車。」

陳世伯永遠不能忘記那小偷感激的神情。他並且遞給小偷一本聖經道：「從此做個堂堂正正的人。」

我平時對報章任意渲染罪惡感到惡心。我憎恨罪惡，但是我願意愛罪人，如果罪人至死不悟，那是他自己的選擇。我也不愛聽對死人歌功頌德，生前給他多一點表揚，勝過虛假的哀悼。

保羅爲了福音受苦，好像一個有罪的囚犯，迫出了一句：「爲甚麽不說，我們可以作惡以成善呢？」就是說，就算有罪吧，也能歸眞，何況我的心地本來是良善的呢。

誤判別人的事情常有。我們寧可慢一點宣判，以免害人害己；約翰說：「上帝差他的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救。」人的軟弱，上帝何嘗不知道，然而他並沒有按我們應得的責備我們，祇因他對我們還存一綫希望，那麽、我們以有罪之身，那裏有資格罵人哉。

憤世者必要在日落之前消除仇恨，否則有傷衛生。我們若假以時日，很多怨情，原來是一場誤會。

先知以西結說：「先惡後善，主不念其舊惡；先善後惡，主不念其前善。」這便够自封好人的警惕不已，也許他們才是眞正的壞人。

近來美國人特別有興趣發掘已故名人的醜事，使世界歷來對他們的崇敬無立足之地，人也死了，還不放過他們嗎？單方面的揭私，比鞭屍還殘忍！

我們如果看見一個人的汚點，必要以恩慈，憐憫來感化他們，並且給予他們最深的了解與同情。

上帝的眞理使罪人感激涕零，可見於耶穌對那犯罪的女人說：「去吧，不要再犯罪了。」

國民儲蓄借款會

華埠分行
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1925
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone 982-4200

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半

從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：仔結街七〇〇號
侯街分行　侯街　五四　號
德崙分行　布律威一三二五號

重陽漫話

在風姐愛麗絲掠境後，澳門八號風球（香港三號）卸下不久，又是「佳節又重陽」了。那震人心坎的風風雨雨，正好爲「滿城風雨近重陽」這詩句寫景。

「重陽」是農曆九月九日，最大的特色是登高，其次是吃重陽糕餅和掃墓拜祀祖先了。其他如插茱萸飲菊花酒及放風箏等，在港澳這塊洋場十里地方，早都已不爲時尚了。

「登高」顧名思義是登臨高處之謂，每年重陽節日，居民多都拖男帶女，前往松山，螺絲山及西望洋山等處登高，亦有燒些紙錢冥鏹之屬謂可以替家人消災解禳，亦有拍照者，所謂「影高時運」也。不少在歸途買一個大風車返家據說是取「轉運」之意冀否極泰來也。

至于食糕或以鬆糕，九層糕之類拜祀祖先，亦藉「糕」與「高」同音，而取步步高陞之義。

清代楊靜亭「都門竹枝詞」有一首「花糕」，即吟詠重陽吃糕風俗：「中秋纔過近重陽，又見花糕各處忙，麵夾雙層多棗栗，當筵題句傲劉郎。」其他與重陽食糕記載亦多，因篇幅所限，不便多引。

客居外地「遊子」傷懷的重陵詩句，當以王維（唐）的「獨在異鄉爲異客，每逢佳節倍思親，遙知兄弟登高處，遍插茱萸少一人！」爲代表作。

重陽登高風俗，據「古今事物考」載：「九月九日，九爲陽數，而日月並應，俗嘉其名，以爲宜於長久，故燕享高會。漢費長房謂桓景作絹囊，盛茱萸懸臂，登高山，飲菊花酒，可消家厄，故今人登高，飲菊花酒，帶茱萸囊。」又據「事物紀原」載：「漢桓景隨費長房學，謂曰：九月九日，汝家當有災厄，急令家人人作絹囊，盛茱萸懸臂登高山，飲菊花酒，禍乃可消。景率家人登山，夕還，雞犬皆死，長房曰：此可代人。則九日登高，始於桓景。

到底什麽是茱萸，它有什麽作用？

茱萸又名「越椒」，有吳茱萸，山茱萸，食茱萸三種，以吳茱萸供藥最佳。

據「花鏡」載：「茱萸隨處皆生，木高丈餘，皮青綠色，葉青紫色，三月開紅紫細花，實結於枝梢，纍纍成簇而無核，嫩微黃，熟得深紫，味辛辣如椒，井側河邊，宜種此樹，葉落其中，人飲是水，永無瘟疫。懸子於屋，能辟鬼魅。九月九日折茱萸戴首，可辟惡氣，除鬼魅。」由此可知，所謂「遍插茱萸」所插的是茱萸果實等而已。

此外，還有「夏至有風三伏熱，重陽無雨一冬晴。」之俗諺，可見重陽陰晴，可卜風雨。

所謂「重陽信」者，是天氣在重陽必有變化，以立秋後第一寒信，過了重陽便是有寒無熱。

據「花鏡」載：「重陽日，晴則冬至，元旦，上元，清明四日皆晴，東北風發，主來年豐，西北風，則來年歉，此日是雨宜禾，又主來年熟。」

青年趨老

在清末民初，所謂青年指的是十幾二十幾的小夥子，這些人有理想、也有衝勁，如著作「革命軍」鼓吹革命喚醒國魂的鄒容，不過是十八九歲，而林覺民、喻培倫等在死事革命之際也不過二十多歲。儘管後之人以先烈尊之，但是，却不能改變他們之爲生龍活虎般敢作敢爲的二十上下小夥子的事實。

甚至民初的北洋軍閥，雖然一個個長相威嚴，留着一撮一撇的小鬍子，但是，查查年齡，這些督軍鎮守使之流，竟多也是三十來歲的青年，只有更上一層的巡閱使和部長總理，才會超過四十以上。

北伐的國民革命軍再度把青年的年齡降低，其時四十以上便已被人尊爲元老，而在黨政軍各界，負責人率多是二、三十歲的年輕人，至於那批自國外留學歸去即膺重任的博士碩士，也多不超過三十。

可是，自此以還，青年的年齡便不斷的在提高，到如今，四十多歲而自稱青年者固然連臉都不紅一下，即令是六七十歲的老先生們，也往往喜以老青年自詡。就這樣，當青年而可冠以老字時，眞正的青年便一直被人看成了小孩子了。

不過，青年而可老，也不是誰的專利，放眼世界，只要有中國人的地方，年輕人又何嘗受到眞正的重視呢。（永珍）

中國針灸研究社
中洋用爲　古今用爲
David Tam
教授中國針灸
科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。
學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。
本社在加州設立多年，由國內中山醫學院廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。

社址：分設在 SAN FRANCISCO CARMEL SACRAMENTO
通訊處：
738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836
7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開葉梁　師殮製
美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
均有
現貨齊備　全美批發

本報記者專訪雛鳳

師傅訓練嚴格不反對她們交男友

龍劍笙在星多笑話被人誤爲人妖

（東西報特稿）這一天，東西報駐香港記者約晤了「雛鳳鳴劇團」的五個台柱：龍劍笙、梅雪詩、朱劍丹、江雪鷺和言雪芬。五個小妮子到得很早，在約定時間之前，已到了會面的餐廳，據了一張桌子，大吃大喝起來。

除了正印花旦梅雪詩爲了怕身體發胖，吃得稍爲少之外，其餘四個的胃納都很大，記者笑問：「難道妳們就不怕發胖了？」她們異口同聲答：「每天都要練功架，消耗很多體力，不多補充營養便支持不來。」話匣子就是這樣打開了。

任劍輝、白雪仙是一九六七年時興起授徒之念而組織雛鳳鳴的，當時慕名應徵少女有千多人，經過一翻挑選之後，任、白祇收了二十四個，到如今，隨待在她倆身旁的，祇剩下龍劍笙、梅雪詩、朱劍丹、江雪鷺和言雪芬等五個。

經過八年的嚴格訓練，雛鳳由原來的廿四人剩下了如今的五名台柱。左起：梅雪詩、江雪鷺、龍劍笙、朱劍丹、言雪芬。

算起來，雛鳳等受訓學藝也已八年多了。一般來說，十八般板斧都應已學齊，大可自闖天下，另立門戶。但是，任、白對雛鳳的要求極嚴格，目前，雛鳳每天的練功不懈，一週七天除了星期天全日休息外，週一至週六都由早上練至晚間，從不間斷。早上是練功架，下午則練唱工與排戲，即使有時任、白身體不適，沒有在旁督導，也不能鬆懈。

我問：「這樣嚴格的訓練，你們會不會由畏而生厭呢？」

「不會，有時候因爲沒有一個預定演出班期，練起來會提不起勁。但每當知道何時何日將會登台，我們個個都龍精虎猛。」

「雛鳳成立之際共有團員廿四人，現在祇餘下你們五個，其餘的是不是捱不住訓練呢？」

「不是的，他們大部份是結婚，祇有三數個是轉業。」

「衆所週知，任、白二人是獨身主義的，她們有沒有反對妳們和男朋友來往呢？」

「沒有，師父祇是希望我們在學藝期中不要分心，但當師傅知道我們中有誰結識了對象後，便會和顏悅色的叫她帶他回來看看，讓師傅幫幫眼。現時，我們五人中，江雪鷺和梅雪詩都有感情甚好的男朋友。」

談到這裏，梅雪詩要到洗手間去，龍劍笙表示陪她一起去，梅雪詩笑說不必了，免致又惹人誤會，龍劍笙也笑着回答「今天我不是穿長褲，穿的是裙裝，不必怕」。

原來，龍劍笙平日好男裝打扮，好幾次人們都把她看作男性，在星加坡演出時，有一次她去洗手間就曾被裏面的女僕役請她出來，弄得她怪不好意思。

在星加坡龍劍笙還鬧出過另一次笑話，有一次他們一行在友人陪同下去星加坡最著名的黑街觀光，黑街是以小食檔和「人妖」著名，那些「人妖」全部是經過整容手術的男人，看上去和眞正女人完全沒有分別，當龍劍笙她們在街上行走時，竟然有人把她當作是「人妖」的一分子呢！

今年初，在星馬一帶巡迴演出，是雛鳳們一生中最難忘的日子，戲迷們的熱情使她們深深感動。

據他們說，有一位班政家正在和仙姐商談，要雛鳳鳴起班到美國登台，如果條件談得攏的話，雛鳳鳴一團三十多人明年三月間便會來美。她們五人是基本台柱，其餘的全由任、白挑選。

任、白二人收山多時，一旦來美，會不會徇戲迷之請而東山復出呢？雛鳳們認爲可能性不是沒有，要視乎屆時任姐、仙姐的健康情況而論。

任、白二人的戲癮很大，在督導雛鳳唱戲的時候，往往會情不自禁地加入演唱，唱做一番後才復退出，因此，說不定有一天她們會復出。不過，白雪仙患了一個腦分泌不正常的症狀，經常看醫生服藥，如果不按時服藥，就會呈現浮腫，受了健康限制，她想登台也不容易。

雖然健康不大好，仙姐對徒弟們的事情還是非常關心，事事親力親爲，即以最近轟動香港影壇的嘉禾重拍「帝女花」一事來說，便是仙姐一人負責談判條件的；事前事後的保密工夫都非常到家，外界固然知者甚少，甚至任姐和雛鳳們也是知而不詳。

雛鳳們所知，條件是談妥了，確實情形怎樣她們不知，大概會到韓國拍些實景，仙姐是導演，而由嘉禾的吳宇森從旁加些有關「電影感」的技術問題。開鏡日期未定，但全片會在明年三月前完成，因爲倘使接納到美國登台的話，三月間便要起行的。

WINFRED TOM　FRANCES LEE
Executive Vice President, Vice President, Manager
總經理：譚煥明　經理：李賢貞

1241 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
Telephone: (415) 433-1533

華埠聯邦儲蓄貸款會

全美第一家純華人資本與經營之聯邦儲貸會，職員通曉粵，滬，國語及四邑方言，專誠爲僑胞儲蓄與置業，△利息優厚，服務週到▽

本會發給最高利息有聯邦政府保險

△年率五厘二五　實得五厘三九
活期存戶五元以上隨時提款或加儲
△年率五厘七五　實得五厘九式
九十日期儲券五百元以上
△年率六厘半　實得六厘七二
一年定期儲券一千元以上
△年率六厘七五，實得六厘九八
兩年半期儲券一千元以上
△年率七厘半　實得七厘七九
四年定期儲券一千元以上
△年率七厘七五　實得八厘〇六
六年定期儲券一千元以上

每儲戶有四萬元保險
歡迎僑胞貸款置業

▲免費服務及優待顧客：
存款壹千元：免費寫銀行支票及旅行赤紙
免費地保官簽証。代收樓業按揭款項
存款二千五百元：免費保險箱。及私人支票。
營業時間：星期一至星期四上午十時至下午四時
星期五上午十時至下午六時
星期六上午十時至下午二時

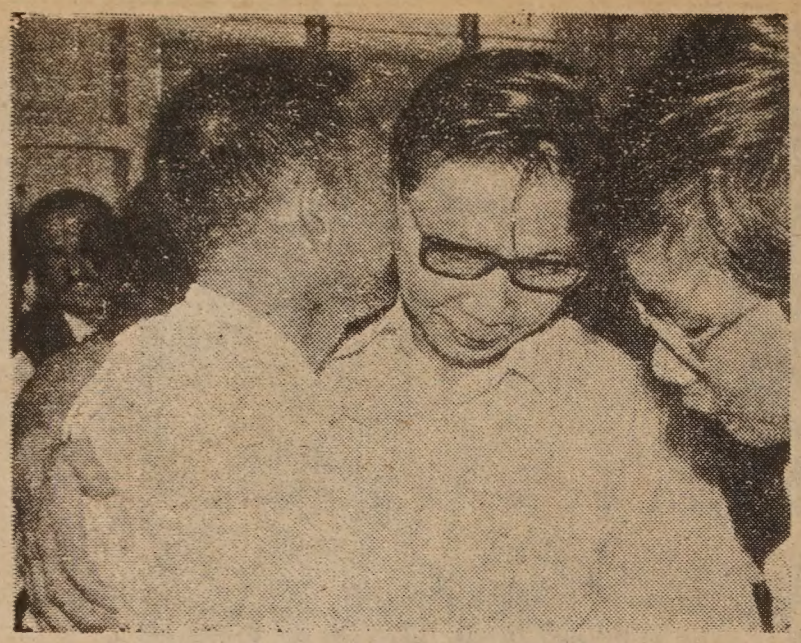
FREE SERVICES WITH MINIMUM DEPOSIT
FREE SAFE DEPOSIT BOX
FREE CHECKING ACCOUNT
FREE TRAVELERS CHECKS
FREE MONEY ORDERS
FREE TRUST DEED COLLECTION
FREE NOTARY SERVICE

OFFICE HOURS:
營業時間
MON-THURSDAY
10 A.M. - 4 P.M.
FRIDAY:
10 A.M. - 6 P.M.
SATURDAY:
10 A.M. - 2 P.M.

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $40,000

獲釋台灣特務澳門人
羅德光之兄
訪問記



離別九年兄弟重逢，羅德成與羅德光（左）在碼頭相擁。

（東西報特稿）獲釋國民黨特務羅德光等五人，已于十月份經深圳抵港，將在港稍作逗留，即行往台灣。

羅德光是澳門人，而且有兄弟在澳門，

（也是東西報記者昨到雀仔園柯高街廿八號羅的兄長羅德成住處，兄弟已羅以前在澳門的住處）訪問羅德成，獲悉羅德成及羅德根晤。向任職之電力公司請假，聞說是往港與他的兄弟羅德光會

據說由於証件問題，羅德光是不可能來澳門的，因此他的兄弟須往港會晤，以叙離情，然後各奔前程。

羅德光是台灣國防部情報局「廣東省反共救國軍第三十一縱隊第三支隊」中尉支隊長。

羅德光原籍廣東省開平縣，在澳門出生，家住雀仔園柯高街廿八號地下。他的母親鄧東好已於去年農曆八月十三日逝世，他的哥哥羅德成，弟弟羅德根仍在上址居住，兩兄弟現在電力公司工作。因羅德成已有七名兒女，羅德根結婚之後，因上址地方不夠，已搬到附近的臘八街三十七號住了。

記者昨日訪問羅德根，談起他的哥哥羅德光獲釋的事，他感慨萬千，而且激動地說：「哎喲，我哋都以爲佢死咗嘞！」他接着補充說：「係人民政府寬大，佢才有生還嘅機會，如果係調轉來俾國民黨捉到，早就冇命咯。」

羅德根說，羅德光獲得人民政府寬大釋放後，在九月廿二日曾經拍電報到澳門，說他已獲得人民政府寬大釋放，接着又在九月廿八日寫信給澳門家人，說他去了井岡山參觀學習。但羅德光還不知道他的母親鄧東好去世了，電報和信都寫給鄧東好收。雖然這樣，羅德成和羅德根收到羅德光拍來的電報和寄來的信，都很驚奇簡直是想不到的事。家人大都喜出望外，巴不得馬上和羅德光晤面，羅德根興奮地說：「廿八日的信是他從廣州寄來嘅，如果知道佢廣州的住址，我哋就去廣州見佢。」

據羅德根說，羅德光原來有妻子和一個女兒在台灣的，在他的女兒兩歲的時候，他就被俘了，算起來，他的女兒應該是十五歲了。

羅德根記得在十七年前，羅德光忽然去了香港，後來他又寫信回來，說他已經到台灣去了，後來又從信中知道他在台灣結了婚，大家當初都不知道他爲台灣賣命做特務工作的，直至十二年前他被俘後才在報章上看到消息。

羅德根說：「十一年咯，我哋都以爲佢死咗！今天佢能獲得釋放，係人民政府寬大政策嘅具體例子。在我哋嘅立場來講，當然唔希望有一個親人咁樣當國民黨特務，但係各人有各人嘅思想，我哥羅德光過去做錯咗，被捕之後，在人民政府嘅教育下，相信都認識咗過去嘅罪行，改過自新。」

羅德光，在寫信給澳門家人表示，他將在短期內返澳門，先和澳門兄弟等親人團叙，然後赴台灣找尋妻子和女兒團叙。

羅德根表示將以兄弟手足親情，迎接羅德光歸來。

（香港訊）被北京釋放的要求回台人員六十名，於八日從廈門乘船駛往金門島。有五人則經深圳到港。

（台北訊）中央社消息謂被釋六十名人員已回台灣。反共救國軍總部稱：「本軍明知毛共所謂釋俘是一種惡毒陰謀，但基於袍澤愛及同胞愛，對他們脫離魔掌，重獲自由，表示深切的關愛。」又稱在八日到港的五位被難同志，可託救委會代辦申請返台手續歸隊。

（香港訊）獲釋人員羅德光十月九日返抵澳門。他哥哥羅德成，弟弟羅德根和姪兒羅銘威到碼頭迎接，大家見面時，彼此激動淚拋流淚。（下面訪問羅德成特稿寫在羅德光回澳之前。）

全年制學校

正當美國大多數公立學校的學生等着放暑假時，有許多人却準備回到學校去上課。

這些人就是所謂「全年學校」的學生，「全年學校」這一觀念在美國談論了數十年，現在逐漸成爲事實了。

在過去兩年中，美國提供連續十二個月教學課程的公立學校學區已經增加了三倍。在二十八個州中，共有兩百萬名學童進了全年學校，或準備到全年學校去上課。

最普遍的一種全年學校是將每一所學校分成四個入學梯次。每一梯次上課四十五天後——不包括週末和假期——就休息十五天。

這種三週的假期是採輪休方式的；如此，當任何一個入學梯次開始放假時，另一個入學梯次就回到學校上課。換言之，這種學校在任何時候都有百分之七十五的學生在上課。支持全年學校的人說，若是採取這種上課辦法，一些學生人數日增的學區就可避免過度擁擠，也不須花大筆經費去蓋一些到了暑假就閒置不用的新學校。

反對者也承認三個月的暑假是浪費時間。但是，無論從情緒上和經濟上來講，原來的九個月的學制還根深蒂固。改變學制的想法還是引人爭論。

許多家庭希望孩子能固定在炎熱的暑期放假。另有些人則躭心孩子們和朋友之間假期時間如不同會破壞全家的旅行計劃和孩子的社會生活。

能源也是一個大問題。如果大多數家庭都在較冷的季節才旅行，那些煉油廠又如何去應付這日增的汽油需要？當許多社區在夏季還常遭停電和部分停電的困擾時，爲什麼還提供冷氣給大多數的學校使用呢？

實際能省下多少經費？他們說一般的學區用來建造新學校的經費，實際上只佔總經費的百分之十四左右。

在加州，目前約有七萬八千名學生就讀於這種全年學制的學校，據大多數學區的報導說，這個計劃利弊參半。有三個學區顯示有獲益，只有一個學區的成效低於預定的標準。加州的海華地區曾在一所小學調查居民對全年教育的看法。反應非常積極，有許多父母希望能把這一計劃擴及到中學。成果是缺課的人減少了，破壞公物者也減少了。

支持全年教育制度者說，把一年分成較短學制，可以減少學生的厭倦感、緊張和不安。也給了學生選課的更多機會。學生在一個科目不及格後可以迅速補修，不必等一年後再重修。天賦較佳的年輕人也可以全年上課。

這些人又說，事實上，如果人們不在同時度假，就無須集在擁擠的公路上，假期將會過得更有趣。民意測驗已經顯示，美國人喜歡過暑假的還不到半數。許多人不得不過暑假是因爲這正是他們的孩子的假期。

美軍專家估計中國非蘇敵手

（編者按：本文原載十月七日紐約時報。其中論點並不代表東西報。下面是本報譯文。）

據美國及其他國家的軍事專家估計，中國若與蘇聯展開常規式的全面戰爭，則中國由於技術上的劣勢和軍械儲備之不足，獲勝的希望的極爲微。即使是在短暫的核子戰中，中國雖能以核子還擊而摧毀蘇聯的一手一足，但亦不能予蘇聯的致命的打擊。

不過，專家們認爲倘若蘇聯進攻中國，以中國久經訓練的龐大人力，遼闊的土地，加上軍隊對於地形的熟悉，在這些有利條件之下，中國便有獲勝的希望。可是武器多是一九五零年的產品，而且操縱機械的技術亦不够，若作全面性的大規模戰爭，還是沒有戰勝的把握。

所以中國只能應付像一九七三年中東所爆發的那種屬於中型的戰爭，但蘇聯却不會打這樣的仗，而將是採取解剖式的策略，集中全力以毀滅中國的核子設備。

所以許多人都認爲中國對蘇作戰的可能性，近年來已大大地降低。因爲雖然中國的軍力，將來可與美、蘇並駕齊驅，但尚須期諸十年之後，所以還是避免與蘇作戰。

中國於十年前，即致力於促進軍隊的現代化和核子的進攻力量，但自一九七二年即已放緩。結果，海、陸、空軍所使用的武器，車輛和交通系統，猶是停滯於一九五零年的型式。

據美國國會經濟小組委員會的報告：一九七二年至一九七四年，中國自製和外購的軍械，較諸一九七零至一九七一年，已減少了百分之廿五，尤其向外國購買的飛機，數量大爲減少。

近年來，中國爲了發達工業，故不增撥國防經費。否則，將必致力於發展地面和海上的戰略火箭系統，與及新型的飛機。

現在中國的原子作戰力量，計有攜載火箭、轟炸機及其他武器。在四個地面基地，曾出現二十至三十枚中程飛彈和五十枚導向飛彈，據說還有些飛彈是儲藏在山洞裡的。

其中有一種多節的越洲導向飛彈，射程爲三千一百五哩，可達莫科其及亞洲其他國家。而可以發射至美國或蘇聯西部重目標的另一種飛彈，亦已在研究中。

中國的海軍中，有一艘蘇聯製造的擁有導向飛彈的潛艇。據各方推測，這種飛彈，中國准備自製，但目前尚在研究中，未能製造。

空軍方面，有蘇聯製的攜帶火箭的中程轟炸機五十架，最遠的航程爲二千哩。這些飛機是中、蘇關係惡化前，蘇聯給予中國的。

中國的陸軍有三百萬，爲世界上最龐大者，而軍官的年齡亦最高，加以裝備之落後，難以應付現代化的戰爭。故現在所注意的，就是要與軍官中加添新血，並改良裝備。但由於經濟問題，這一指標，向須一段較長的時間才能達成。

中國的一百五十師陸軍中，機械化部隊只有七師。坦克車多是蘇製的舊式車，此外就是一些中國自製的T五十九式。據美國官方透露，中國之自製的T五十九式的坦克車，力求便用簡易，以期加速軍隊的現代化。但亞洲的軍事却認爲這樣的產品，即使坦克車的數量與蘇聯相等，但蘇聯則終還是佔居上風。

中國空軍的主力，是那些蘇製的飛機，約有米格一七式機一千七百架，米格一九式機一千三百架，米格廿一式機五十架。而足與目前美、蘇的新型飛機比並的，只有那五十架廿一式的米格機。

中國有自製的F九式戰鬥機四百架，效能較蘇聯的米格一九式爲佳。但據推測，機師的訓練可能尚難如理想，而且這種F九式的戰鬥機，沒有高級雷達和空對空的最新武器。

就以海軍來說，雖列居世界的第三位，但反潛艇和雷達的設備，較諸美國還落後了二十年。

中國的艦隊中，有一九五〇年蘇聯所製造的潛艇約五十艘，和四艘蘇製的驅逐艦。現在又增加六艘自造的擁有水平對水平飛彈的潛艇。

而其主力，則爲一百五十艘快速度的巡邏艦。這些艦隻，載有仿蘇火箭。

現在中國正在建造自製的原子潛艇，以供進攻和運載原子飛彈之用。但海軍實力，仍不及蘇聯的太平洋艦隊。

由於中國在軍事力量上有這些弱點存在，限制了在國策上的選擇，所以除了被攻擊，否則不會輕於使用武力，故對蘇聯，目前仍然是避免與之發生戰事，因之中、蘇作戰的可能性，年來亦就顯明地降低了。

（于姜譯）

短聞

＊四四制訓練班

華埠英語中心（都板街六一五號）的四四制訓練班繼續接受申請表格，但由於申請人數多，而額位有限，最近申請者，將要待明年初新學期開始前始能預約見面。

＊兩路巴士改道

本市二十八路巴士，行駛第十九亞運由車，自十月六日起改道行駛，新路程包括穿越柏西迪奧區，以便利軍職及公職人員。

另外第九十一路士東城巴士亦自十月六日起改道，提供無失公園區更廣泛之服務，此項改道將爲永久性，原因是因帝利市灣區快車站擴建所致。

有意查詢路綫者，可電六十三—六八六四。

＊華埠社會服務處開本市問題座

三藩市華埠社會服務總會，舉辦華埠與本市問題座談會，定期十月廿三日（星期四）在乾尼街七百五十號中國文化中心舉行，時間爲下午四時至六時。

據稱：該會邀請本市聞人馬士孔尼與范士丹夫人等參加。

＊安老自助處徵聘服務員

（本市訊）安老自助處現聘請高年服務員一位，其主要工作係探訪老人，及其他社會服務事工，每日工作四小時，須能說廣東話（台山話更佳）及略諳英語，年齡在五十五歲以上，如欲應徵者，請到舊華埠里三號安老自助處接洽。

SCHOOL CHIEF CHIDES BOARD

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 41 • OCTOBER 15, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS'

公元一九七五年十月十五日：第九卷四十一期

教育局長到華埠 抨擊教育局董事

（東西報訊）華裔教師會，於上星期三假座男青年會舉行會議時，三藩市教育局長阿里奧圖，於席上發表談話，說教育局的董事局，阿里奧圖局長指出教育董事局爲求減少開支，便將若干個不够資格的任終身職（即長期合約）的教師調往聯邦政府屬下的雙語計劃的部門，因而剝奪了一些够資格而非終身職的弱小民族的教師的就業機會。

他又說雙語教育的是推行公校教育程度和雙語教育的最大障礙。

華裔教師會，對於阿里奧圖局長的雙語和雙重教育的計劃極爲關注。三藩市公校的學生，有許多是說母語而非英文，而許多任終身職的長期教師，却不懂雙重教育的原理，致使一般學生的閱讀能力很差。

（下轉第九頁）

阿里奧圖局長指出北京一方面邀請台灣運動員到大陸，優待台灣遇難漁民，釋放台灣特務，還以禮待前國民黨高級將官如商震等，而三藩市的親北京人士却依舊與親台人士針鋒相對，豈非怪事？

＊ ＊ ＊

我們希望雙方不要再花費精力在美國搞中國政治活動，最好還是多爲本地社區福利而盡力。花園角最適合用作宣揚藝術、音樂、文化、健康、教育、種族與國家間互相瞭解的地方。不應把花園角變爲一個宣揚外國政治及大喊政治口號的場地。

我們絕不反對慶祝中國國慶，但在僑社分裂不安的今天，這慶會應由中國外交人員（大使館、聯絡處、領事館等）主持。

花園角是華埠居民憩息的地方，華埠居民希望在這裡坐下休息、交友閒談、下棋運動、看小孩子玩耍……沒有幾個喜歡霸佔這個場地大搞政治運動的。

（劉池光）

獲釋台灣特務澳門人 羅德光之兄訪問記

（請看第十四頁）

雛鳳鳴 新任白

龍劍笙在星多笑話

本報專訪雛鳳

任、白二人在盛年中引退，使無數任姐迷大爲傷心，有很多人甚至把近年來香港粵劇衰退歸咎於她們身上，說她們息影後，戲迷亦不再看戲了。不過，她倆教出一班徒弟，倒也能承衣鉢，圖爲龍劍笙與梅雪詩演出任、白首本名劇「西樓錯夢」中之「錯夢」，

花園角場地之爭

（東西報社論）這幾年來華埠左右兩派均爭取利用花園角廣場慶祝「十、一」或「雙十」的中國國慶日。在「十、一」的一天，親台北的團體在花園角舉行「全僑追悼中國大陸被共匪迫害死難同胞大會」。親北京的在早三天的九月二十八日在同一地點舉行「慶祝中華人民共和國成立二十六周年大會」。我們預測兩方花園角場地之爭明年還會再來一次。

我們對這類慶會活動向不熱心。這並不是說我們不景仰爲中國革命而犧牲的烈士，而是因爲我們認爲在今時今日的華埠，不應再用這種方式來擴大華埠居民對中國政局的歧見、進而增加華埠的分裂。

＊ ＊ ＊

親台北人士們應當知道在花園角場地之爭的勝負在華埠中不算大事。早一天開會和遲一兩天開會並不表示已「趕走共匪」，「大獲全勝」。其實國共之爭已有數十年，最後仍舊要在中國領土（而不是美國領土）上尋解決辦法。

＊ ＊ ＊

對親北京人士們，我們也要問究竟現在還是和親台北的人爭小小的場地的時候嗎？試問

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102